



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

L'ÚS DE LA LLENGUA CATALANA ALS LLOCS WEB DE CALAFELL

Informe de seguiment. Setembre 2007

Contingut de l'estudi

Mostra de llocs web d'establiments i organitzacions de Calafell o de temàtica calafellenca.

Objectiu

Obtenir dades per dissenyar propostes d'actuació i incrementar l'ús de la llengua catalana als llocs web de Calafell.

Variables estudiades

Llengua:

CAT	lloc exclusivament o majoritàriament en català
CAST	lloc exclusivament o majoritàriament en castellà
BIL	lloc en català i una altra llengua, amb el mateix espai
MULT	lloc en català i altres llengües, amb el mateix espai
ALTRES	lloc en dues o més llengües menys el català, amb el mateix espai

En la recollida de dades, s'han discriminat les llengües catalana i castellana i s'han agrupat les altres amb l'etiqueta "altres". Durant el processament de dades, però, hi ha gràfiques en què s'han fet altres agrupacions per facilitar la lectura.

Sector social:

administració
ensenyament
mitjans de comunicació
socioeconòmic
associatiu



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

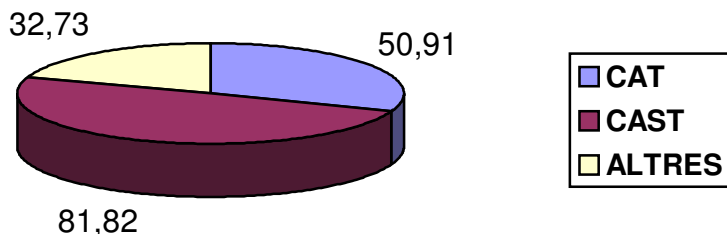
1. Sector social dels llocs web i llengua (dades desglossades i en xifres absolutes)

	<i>CAT</i>	<i>BIL</i>	<i>MULT</i>	<i>CAST</i>	<i>ALTRES</i>	<i>total llocs</i>
administració	-	2	1	-	-	3
ensenyament	1	-	-	-	-	1
mitjans de comunicació	1	-	1	-	-	2
socioeconòmic	1	3	11	22	5	42
associatiu	7	-	-	-	-	7
total llocs	10	5	13	22	5	55

Hem localitzat 55 llocs web d'establiments o organitzacions de Calafell o de temàtica calafellenca. Com es pot veure, la majoria corresponen al sector socioeconòmic (42 webs, que són prop del 77%). La resta, en gran desproporció respecte dels anteriors, es reparteixen entre el sector associatiu (7 webs, el 12,73%) i la resta de sectors amb una quantitat semblant.

La primera edició de l'estudi (maig 2002) recollia 30 llocs web; en les actualitzacions del 2003, 2004 i 2005, 37, 36 i 48 respectivament. Enguany, han desaparegut de la mostra 10 webs i n'han aparegut 17.

2. Resum de la presència del català del castellà i altres llengües als llocs web (dades en percentatges)



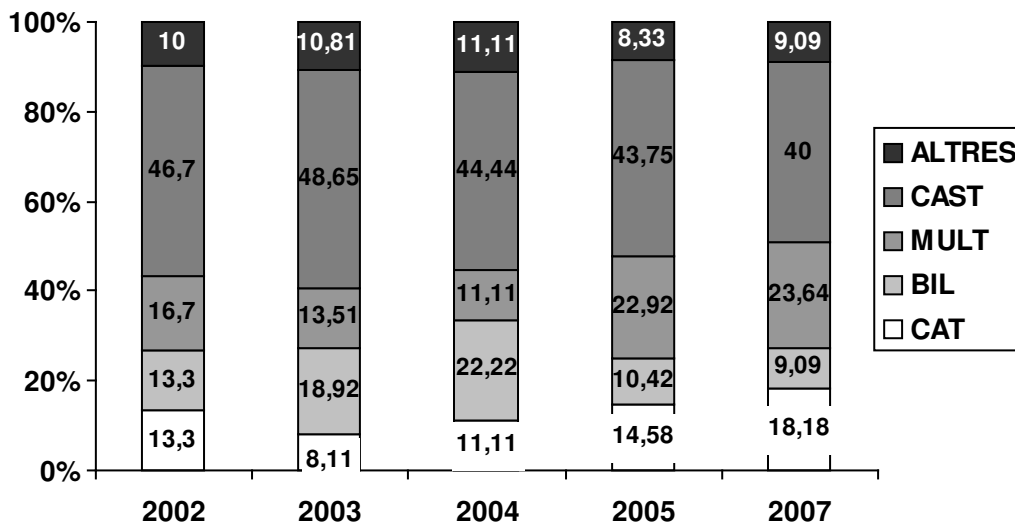


CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

El català s'inclou en el 50,01% del total de llocs web. I el castellà és present en el 81,82% dels llocs. El 32,73% dels llocs inclouen una versió en altres llengües.

3. Evolució de la llengua dels llocs web (dades desglossades per variables i en percentatges)



Els llocs web escrits exclusivament en català no han parat de pujar des de l'any 2003. En dos anys (des del 2005) han pujat 4 punts. En canvi, només en castellà hi estan escrits el 40% (3,75% punts menys que l'any 2005), i es confirma la baixada gradual des del 2003.

Els rètols bilingües i multilingües (en català i una o més llengües) no tenen gaire variació (33%). Finalment, el 9,09% són webs multilingües que exclouen el català, percentatge que també es manté en la mitjana dels darrers anys.

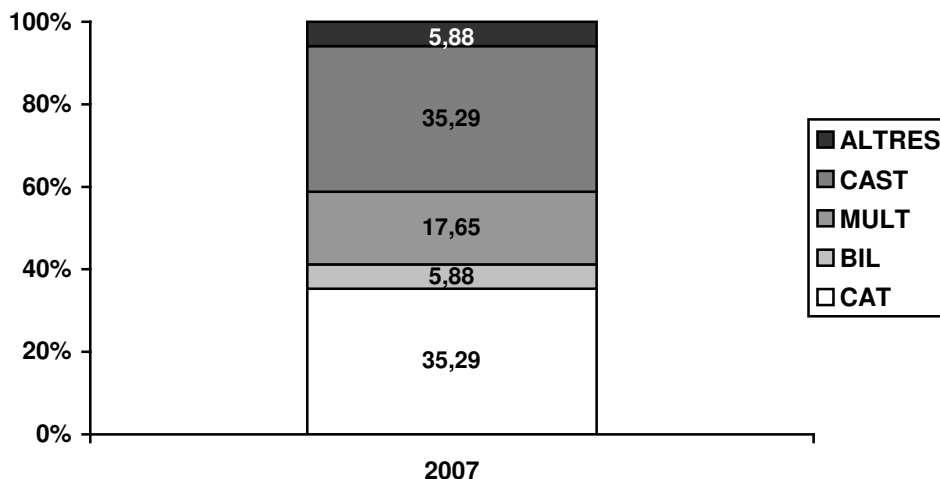
Respecte dels llocs web analitzats el 2005 que obviaven el català, només dos l'han incorporat, però també hem detectat que dos webs n'han suprimit la versió. En un cas, a més, ha incorporat altres llengües, menys el català.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

4. Llengua dels llocs web nous (dades en percentatges)

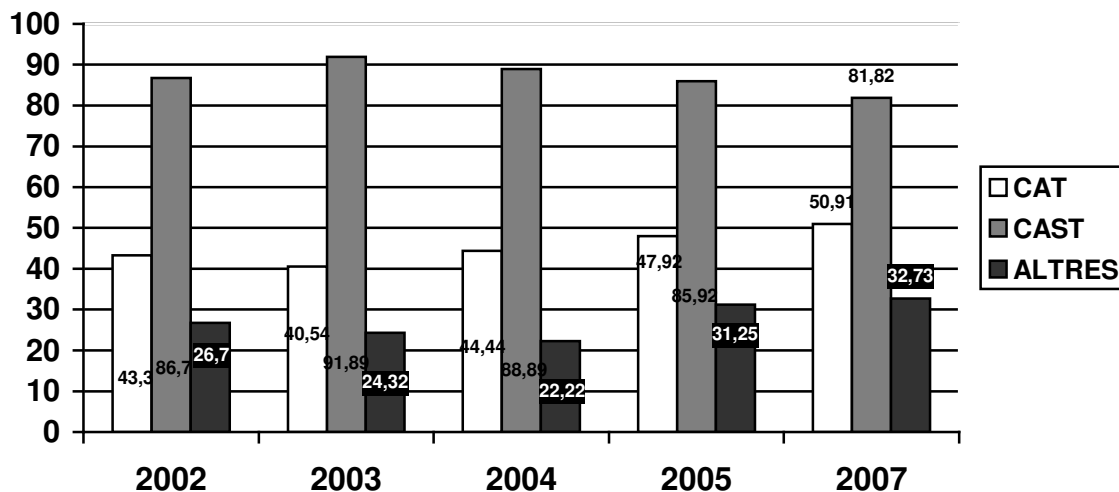


Si ens fixem exclusivament en els 17 llocs nous que entren a l'estudi del 2007, les dades són força més favorables al català. Hi ha un empat entre els llocs monolingües en català i en castellà: el 35,29% cadascun. Destaca el fet que, en un mitjà tan favorable al multilingüisme com Internet, el 70% dels webs nous siguin monolingües.

Els llocs bilingües i multilingües (amb català, castellà i altres llengües) tan sols suposen el 22% dels rètols. El 7,14% dels llocs inclouen altres llengües llevat del català.

Comparant-ho amb les dades generals, en aquest grup de webs més modernes es nota que la preferència del català com a llengua de comunicació va pujant lentament: del 57,14% el 2005 passa al 58,82% del 2007. És una dada força superior a la dada general de presència del català, que és del 50,91%.

5. Presència del català, del castellà i altres llengües als llocs web (dades en percentatges)



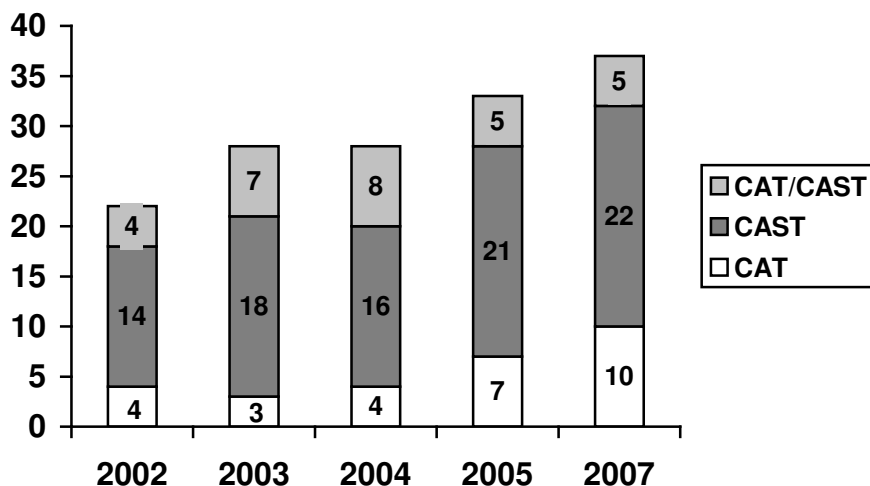


CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

Aquest gràfic compara en percentatges la presència del català, del castellà i altres llengües als llocs web. Sumant les variables on apareix text en català (CAT, BIL i MULT), aquesta llengua s'inclou en el 50,91% del total, 3 punts per damunt de l'any 2005 i 6 per damunt del 2004, i confirma una tendència a l'alça del 2003 ençà. Tanmateix, el castellà és clarament la llengua preferida: és present en el 81,82% dels llocs, ja sigui exclusivament o al costat d'altres llengües. Des del 2003, però, manté una tendència a la baixa. Finalment, el 32,73% dels llocs inclouen una versió en altres llengües, i es mantenen en el mateix percentatge que fa dos anys.

6. Comparació de la presència del català i del castellà als llocs web (dades en xifres absolutes)



Sense tenir en compte els webs amb altres llengües (és a dir, només amb les variables CAT, CAST i BIL), en aquest gràfic encara es veu més gran el contrast entre llocs escrits només en català i els que només estan en castellà: 10 vs. 22. La diferència entre tots dos ítems, però, s'ha rebaixat 2 punts respecte del 2005.

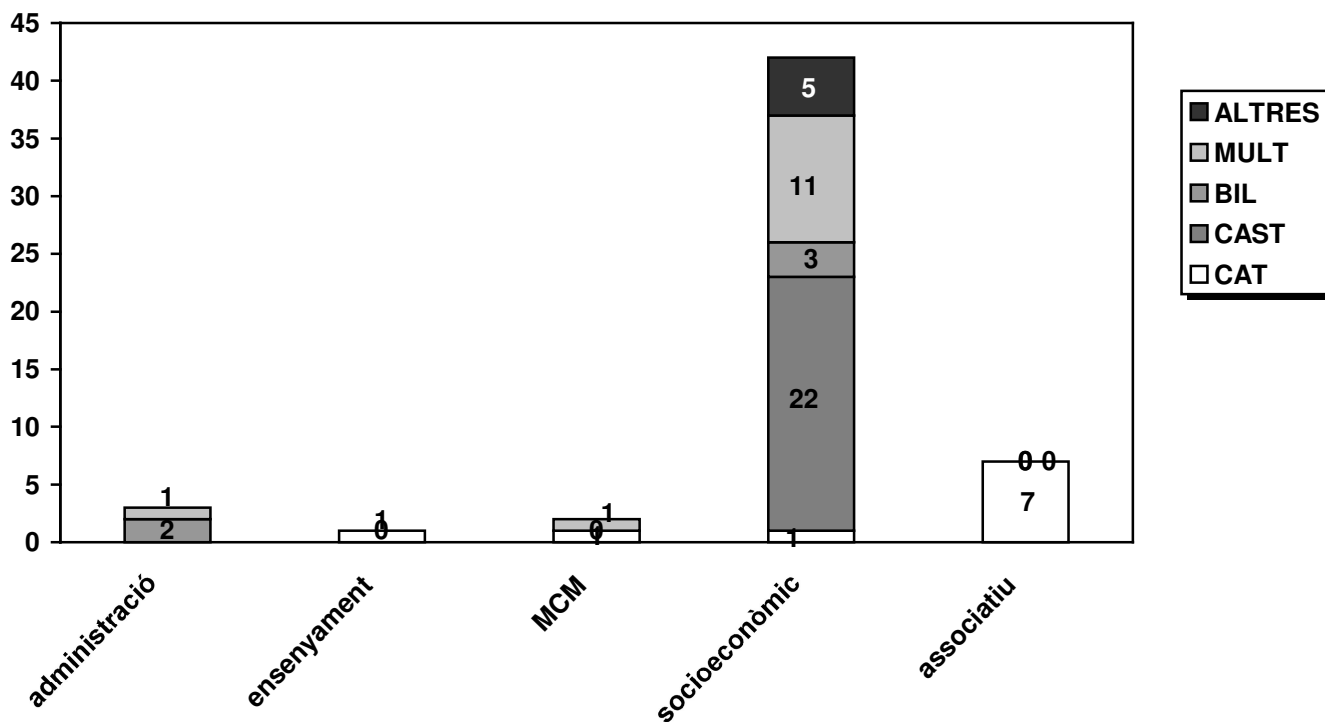
En 5 llocs coincideixen ambdues llengües, exactament igual que el 2005.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

7. Sector social dels llocs web i llengua (dades en xifres absolutes)



Ja hem comentat que dominen clarament els llocs del sector socioeconòmic (76,36%). En aquest apartat, el català només és present a 15 llocs dels 42 que hi ha (és a dir, el 35,71%. L'any 2005, el 31,43%; el 2004, el 34,49%; el 2003, el 31,3%; i el 2002, el 26,9%). Per tant, per sota del percentatge general, que és del 50,91%. En canvi, el castellà és a tots els webs llevat d'un: el percentatge és del 97,62%. A tots els altres sectors, no hi ha cap web que no inclogui una versió en català. Destaquen els 7 webs del sector associatiu, tots monolingües en català.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

Conclusions

1. El català és present en el 50,91% de webs, com a única llengua (en el 18,18%) o en llocs multilingües (en el 32,73%).
2. El castellà és la llengua escollida en el 81,82% de webs, ja sia com a única llengua (40%) o al costat d'altres (41,82%).
3. Altres llengües no oficials a Catalunya apareixen en el 32,73% dels llocs, el 23,64% de les quals al costat del català.
4. Dels 32 llocs monolingües, els que estan en castellà dupliquen els que estan només en català (22 vs. 10). L'any 2005, els triplicaven.
5. Des del 2003, el català a recuperat 10,37 punts de presència (del 40,54% al 50,91%), i consolida una moderada però regular tendència a l'alça. Les altres llengües han pujat 8,41 punts. Per contra, en el mateix període la presència del castellà ha retrocedit 10,07 punts.
6. Dels 17 llocs nous que enguany hem incorporat a la mostra, el 35,29% són només en català. Sumats amb els webs multilingües, el català és present en el 58,82%, percentatge superior al 50,91% general. Això referma la tendència a l'alça.
7. Respecte dels 25 llocs web analitzats el 2005 sense versió en català, dos han incorporat aquesta llengua. Dos llocs que tenien versió, l'han suprimida, i un altre lloc ha inclòs una versió en altres llengües, tret del català.
8. Per sectors, el socioeconòmic és el menys normalitzat: el català és present en el 35,71%, molt per sota del percentatge general (50,91%). A la resta de sectors no hi ha cap lloc que obviï el català. Destaca el sector associatiu, amb 7 webs, tots monolingües en català.



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Oficina de Català de Calafell
calafell@cpl.cat

Comentaris finals i propostes d'actuació

1. Amb les dades que hem presentat, malgrat alguns indicis de millora, està demostrat que el català és llengua minoritària a l'espai virtual calafellenc. Podem suposar que amb l'ús d'altres llengües fora del català en general es pretén que la informació de l'establiment o l'organització arribi al màxim de persones possible, cosa que certament sembla assenyada. Però és fàcil deduir que els serveis i la informació que ofereixen també poden interessar a la gent del mateix municipi, de la comarca i de Catalunya. Per tant, no veiem cap motiu perquè cap pàgina no inclogui el català i per això s'ha d'intentar que tant els llocs monolingües en castellà, que com hem vist són majoritaris, com els multilingües es puguin traduir o s'hi pugui afegir una versió catalana.
2. Totes aquestes dades contrasten amb les que indiquen que el català és la llengua predominant o fins i tot majoritària en altres àmbits de la societat: retolació comercial, administració, ensenyament, ràdio, premsa comarcal... Al Calafell virtual, però, la realitat és la inversa. Aquest aspecte de la situació lingüística pot empitjorar si no es porten a terme mesures correctores que condueixin a incrementar el català a la web, com a mínim en l'àmbit local. A nivell global, es detecten, però, moviments interessants: els principals cercadors mundials permeten restringir les cerques a llocs en català, tenen directoris per a llocs en català o hi han adaptat la interfície. I recordem que el català és la llengua número 19 del món en nombre de llocs web. Creiem interessant treballar en el marc dels petits territoris per consolidar aquesta tendència global.
3. La Generalitat de Catalunya dóna subvencions a les empreses per a la implementació de llocs web de promoció o comercialització dels seus productes o per afavorir la presència comercial a Internet. Convé recollir totes les iniciatives d'ajuts semblants atorgats per totes les administracions i fer-ne difusió.
4. Cada vegada més, les administracions locals estan desenvolupant projectes per a l'extensió del coneixement i l'aprofitament de la societat de la informació en l'àmbit dels seus municipis. Convé aprofitar aquestes iniciatives municipals per fomentar l'ús de la llengua catalana als llocs web, l'ús de programari en català, donant ajuts, fent difusió dels webs en català...
5. En el cas de les accions que es puguin dur a terme amb les dades d'aquest estudi, convé donar preferència als webs de l'àmbit socioeconòmic, que són els més nombrosos i és l'àmbit amb menys presència del català, i als que estan més consolidats i tenen una capacitat tècnica i de continguts més solvent.
6. La web és dinàmica i canviant. Convé actualitzar les dades d'aquest estudi periòdicament per determinar dinàmiques en l'ús del català als llocs web i les mesures de normalització lingüística que s'hagin de preparar anualment.